

บทแปลเพลงคอลัมน์นี้เป็นผลงานของ สมาชิกชุมชนร้องเพลงจีน
กลุ่มเยาวชนสมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย
หากมีข้อเสนอแนะได้ที่ sing-a-chinesesong@hotmail.com



《爱情转移》

作词：林夕 作曲：泽日生 演唱：陈奕迅 泰文翻译者：林康鸿

pái huái guò duō shǎo chū chuāng zhù guò duō shǎo lǚ guǎn
徘徊过多少橱窗 住过多少旅馆

gǎn qíng shì yòng lái liú lǎn hái shì yòng lái zhēn cáng
感情是用来浏览 还是用来珍藏

áo guò le duō jiǔ huàn nàn shī le duō shǎo yǎn kuàng
熬过了多久患难 湿了多少眼眶

liú làng jǐ zhāng shuāng rén chuáng huàn guò jǐ cì xìn yǎng
流浪几张双人床 换过几次信仰

bǎ yí gè rén de wēn nuǎn zhuǎn yí dào lǐng yí gè de xiōng táng ràng shàng cì fàn de cuò fǎn xǐng chū mèng xiǎng
(*) 把一个人的温暖 转移到另一个的胸膛 让上次犯的错反省出梦想

měi gè rén dōu shì zhè yàng xiǎng shòu guò tí xīn diào dǎn cái jù jué zuò ài qíng dài zuì de gāo yáng
每个人都是这样 享受过提心吊胆 才拒绝做爱情待罪的羔羊

huí yì shì zhuō bù dào de yuè guāng wò jǐn jiù biàn hēi àn
回忆是捉不到的月光 握紧就变黑暗

děng xū jiǎ de bèi yǐng xiāo shī yú qíng lǎng
等虚假的背影消失于晴朗

yáng guāng zài shēn shàng liú zhuǎn děng suǒ yǒu yè zhàng bèi yuán liàng
阳光在身上流转 等所有业障被原谅

ài qíng bù tíng zhàn xiǎng kāi wǎng dì lǎo tiān huāng xū yào duō yǒng gǎn
爱情不停站 想开往地老天荒 需要多勇敢

zhú guāng zhào liàng le wǎn cān zhào bù chū gè dá àn
烛光照亮了晚餐 照不出个答案

chuáng dān shàng pū mǎn huā bàn yōng bào ràng tā chéng zhǎng
床单上铺满花瓣 拥抱让它成长

gǎn qíng xū yào rén jiē bān jiē jìn huàn lái qī wàng
感情需要人接班 接近换来期望

duǎn zàn de zǒng shì làng mǎn màn cháng zǒng huì bù mǎn
短暂的总是浪漫 漫长总会不满

liàn ài bú shì wēn xīn de qǐng kè chí fàn
恋爱不是温馨的请客吃饭

tài yōng jī jiù kāi dào le bié de tǔ rǎng
太拥挤就开到了别的土壤

qī wàng dài lái shī wàng de è xìng xún huán
期望带来失望的恶性循环

shāo wán měi hǎo qīng chūn huàn yí gè lǎo bàn
烧完美好青春 换一个老伴

(*), (*)

nǐ bú yào shī wàng dàn qì huí cháng shì wèi le
你不要失望 荡气回肠 是为了

zuì měi de píng fán
最美的平凡

"ส่งมอบความรัก"

คำร้อง: หลินซี ทำนอง: ซีอริอูเต็ง ขับร้อง: เจินอี้ซุ่น ผู้แปลภาษาไทย: หลินคังหง

วนเวียนหน้าตักกระจกมามากแค่ไหน พักโรงแรมมาก็ไม่รู้เท่าไร ถึงได้รู้ว่าการจากลา มันไม่ได้เสียหาย (เลวร้าย) อะไร
ความรู้สึกมีไว้ชื่นชมแล้วผ่านไปหรือว่าควรจะได้รักษาเอาไว้ มันทำให้ทุกๆวัน ผ่านไปอย่างยากที่จะลืม
ทนกับความทุกข์ยากมานานเท่าไร น้ำตาคลอเข้ามามากแค่ไหน ถึงได้รู้ว่าความเสียใจนั้นคือสิ่งที่เหลือจากความรัก
ใช้ชีวิตคู่มาแล้วหลายครั้ง เปลี่ยนความเชื่อมาแล้วก็มากมาย (สุดท้าย) ถึงได้แลกแหวนอย่างไม่ลังเลใจ

(*) ความอบอุ่นจากคนๆหนึ่ง ส่งผ่านสู่อ้อมอกของอีกคน ให้ความผิดพลาดที่ผ่านมาเป็นพลังต่อย้ำความใฝ่ฝัน
ทุกคนมักจะเป็นแบบนี้ ต้องออกสั้นขวัญแขวนเสียก่อน ถึงจะยอมปฏิบัติเสกการเป็นแกะน้อยที่คอยการลงทัณฑ์จากความรัก
ความหลังดั่งแสงจันทร์ที่ไม่อาจจับต้อง คว้าไว้แน่นกลับกลายเป็นความมืดมิด
คอยให้ภาพเบื้องหลังอันหลอกลวง เลือนลางไปกับแสงสว่างที่สดใส
แสงอาทิตย์พาดผ่านอยู่บนร่างกาย รอให้บาปทั้งหมดได้รับการอภัย
ความรักไม่เคยหยุด ถ้าอยากจะไปให้สุดชั่วฟ้าดินสลาย ต้องรวบรวมความกล้าสักเพียงไร

แสงเทียนที่ส่องสว่างเมื่อค่ำส่องไม่พบคำตอบใด ความรักไม่ใช่เพียงการเลี้ยงดินเนอร์ที่อบอุ่น โรแมนติก
เคียงเติมไปด้วยกลีบดอกไม้ การโอบกอดเพื่อให้มันเติบโต แต่แน่นอนเกินไปก็ทำให้ไปเบ่งบานที่อื่น
ความรู้สึกนั้นต้องการคนรับช่วง ความใกล้ชิดทำให้เกิดความคาดหวัง
แต่ความหวังย่อมนำมาซึ่งความผิดหวัง เป็นวงเวียนแห่งความทุกข์
ช่วงสั้นๆ มักจะโรแมนติก เน้นนานไปก็มีแต่ความไม่พอใจ
ต้องเสียช่วงเวลาอันมีค่ามากมายถึงจะได้มาซึ่งคูครองชั่วชีวิตเพียงคนเดียว

(*), (*)

เธออย่าเพิ่งหมดหวังไป สิ่งที่ดีหมดหน้าทั้งหมดนี้ ก็เพียงเพื่อความสุขสงบ (เรียบง่าย) ที่สุดแสนงดงาม



“เปรี้ยวใจ” 《酸酸的幸福》

演唱：妮可·塞瑞奥尔特 中国翻译者：岳靛小茜
ขับร้อง: นิโคล เทริโอ ผู้แปลภาษาจีน: เยว่เฉิงเฉิง

สุดที่รักของฉันไม่เหมือนคนอื่น ไม่มีการชื่นชมเอาใจ
อยากให้หวานให้ซึ่ง คนนี้ไม่ไหว ปากอย่างไรหัวใจอย่างนั้น

อย่าไปตามเชียวนะว่ารักหรือเปล่า อาจต้องทนนั่งรอเป็นวัน
บอกว่ารักซักนิด ยังยากอย่างนั้น ไม่มีทางเรียกกันว่าหวานใจ

(*) แต่มันก็คงไม่แปลก ที่วันนี้ฉันยังรักเธอ
มันคือความมั่นใจในเธอ ที่ไม่คิดจะหลอก
หลอกใครเขาไม่ค่อยเป็น แค่มองเห็นใครก็รู้

(**) สุดที่รักของฉัน น่ารักที่สุด เป็นมนุษย์ที่น่าเอ็นดู
อาจไม่หวานไม่ขม ตัวฉันไม่รู้ แต่ถ้ามีเธออยู่ฉันเปรี้ยวใจ

(ยังไงๆ เชื่อใจเธอก่อน ความแน่นอนคือเธอ)
มีแต่เธอคนเดียวเท่านั้น ไม่มีวันจะเปลี่ยนไปรักใคร

(* , **)
ตั้งแต่วินาทีขอเรียกเธอว่าเปรี้ยวใจ



wǒ zuì qīn ài de nǐ yǔ zhòng bù tóng méi yǒu zàn shǎng hé tǐ tiē
我最亲爱的你与众不同 没有赞赏和体贴
xiǎng yào tián mì hé gǎn dòng zhè gè rén zuò bù lái xīn kǒu rú yī
想要甜蜜和感动 这个人做不来 心口如一

qiān wàn bié qù wèn tā ài bú ài (nǐ) yě xǔ yào jiān áo de děng shàng yī zhěng tiān
千万别去问他爱不爱(你) 也许要煎熬的等上一整天
jiù lián shuō yī shēng “ài” dōu nà me nán gèng bié tí jiào duì fāng “tián xīn”
就连说一声“爱” 都那么难 更别提叫对方“甜心”

dàn zhè yě xǔ yě bù qí guài jiù shì wǒ rú jīn yī rán ài zhe nǐ
(*但这也许也不奇怪 就是我如今依然爱着你
zhè shì duì nǐ de xìn xīn jiù shì méi xiǎng guò yào piàn rén
这是对你的信心 就是没想过要骗人
yě bù tài dǒng de qī piàn shuí shuí kàn dào dū huì míng bái
也不太懂得欺骗谁 谁看到都会明白

wǒ zuì qīn ài de nǐ shì zuì kě ài de shì lìng rén téng ài de rén
(**)我最亲爱的你，是最可爱的，是令人疼爱的人
yě xǔ bù tián mì yě bù kǔ sè wǒ zì jǐ dōu nòng bù qīng dàn rú guǒ yǒu nǐ zài jiù huì yǒu yī zhǒng suān suān de xìng fú
也许不甜蜜也不苦涩 我自己都弄不清 但如果有你在 就会有一种酸酸的幸福

wú lùn rú hé shǒu xiān yào xiāng xìn nǐ jiān dìng bù yí de jiù shì nǐ
无论如何首先要相信你 坚定不移的就是你
zhǐ yǒu nǐ yī gè bú huì yǒu biàn xīn de nà tiān
只有你一个 不会有变心的那天

(* , **)

cóng jīn tiān qǐ qǐng ràng wǒ jiào nǐ suān suān de ài rén
从今天起 请让我叫你 “酸酸的爱人”



ชุมนุมร้องเพลงจีน กลุ่มเยาวชนสมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศจีน
泰国留学中国大学校友总会青年歌唱组

เชิญชวนผู้สนใจฝึกหัดร้องเพลงจีนสไตล์วัยรุ่น พบปะแลกเปลี่ยนความรู้การแปลเพลงจีน-ไทย ไทย-จีน กับ
เพื่อนๆ คนไทยและคนจีน และสร้างสรรค์ผลงานการแสดงบนเวทีกับพวกเราได้

ทุกวันอังคาร เวลา 20:00-22:00 ที่สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศจีน (ชั้น 2 ห้อง 2/03 โรงแรมเดอะทวิน
ทาวเวอร์) ไม่จำกัดอายุ ไม่เสียค่าเล่าเรียน สนใจติดต่อ 02-2169791-3